

slowakisch



**Befristeter Arbeitsvertrag für Saisonarbeitskräfte in der  
Land- und Forstwirtschaft**  
**Dočasná pracovná zmluva pre sezónnych pracovníkov v  
poľnohospodárstve a lesníctve**

Herr / Frau .....(Arbeitgeber / in)  
Pán / pani .....(Zamestnávateľ / in)

und  
a

Herr / Frau .....geb. am.....(Arbeitnehmer / in)  
Pán / pani .....narodený dňa .....(Pracovníci / in)

wohnhaft in: (Heimatanschrift) .....  
žijúci v: (adresa bydliska)

Vers.Nr. ....  
číslo poistenia

schließen heute folgenden befristeten Arbeitsvertrag:  
uzatvorte dnes túto zmluvu na dobu určitú:

**1. Beginn und Ende des Arbeitsvertrags / Kündigung**  
**Začiatok a koniec pracovnej zmluvy / Výpoveď**

Das Arbeitsverhältnis ist befristet, es beginnt am ..... und endet spätestens mit  
Pracovný pomer začína dňa ..... a končí najneskôr

Ablauf des ....., ohne dass es einer Kündigung bedarf.  
uplynutím ..... bez toho, aby bola potrebná výpoveď.

Die Kündigungsfrist beträgt, bis zu einer maximalen Beschäftigungsdauer von 3 Monaten, einen Kalendertag zum Ablauf des darauffolgenden Tages (§ 622 Abs. 5 BGB). Ersatzweise gelten die Kündigungsfristen, die in dem Tarifvertrag enthalten sind, der für den Betrieb des Arbeitgebers gilt, hilfsweise die gesetzlichen Kündigungsfristen.

Výpovedná lehota je, až do maximálnej dĺžky trvania zamestnania 3 mesiace, jeden kalendárny deň pred uplynutím nasledujúceho dňa (§ 622 odst. 5 BGB/Občianskeho zákonníka). Ako náhrada platia výpovedné lehoty, obsiahnuté v kolektívnej zmluve, ktorá platí pre závod zamestnávateľa, pomocne zákonné výpovedné lehoty.

## 2. Art der Tätigkeit Druh činnosti

Der Arbeitnehmer wird für folgende Tätigkeiten eingesetzt:  
Bude zamestnanec vykonávať nasledujúce činnosti:

.....  
.....

## 3. Arbeitszeit und Arbeitsort Pracovná doba, pracovisko

Die tägliche Regelarbeitszeit beträgt ..... Stunden an ..... Wochentagen  
Denná pravidelná pracovná doba predstavuje po ..... hodín počas ..... dní

und ist grundsätzlich in ..... (Postleitzahl, Ort) zu erbringen.  
v týždni a vzťahuje sa na ..... (PSČ, miesto).

Der Beginn und das Ende der Arbeitszeit und der tägliche Ort der Arbeitsaufnahme richten sich nach den betrieblichen Erfordernissen. Der Arbeitgeber ist berechtigt, den Arbeitnehmer auch an/in anderen Orten/Betriebsstätten zu beschäftigen.

Začiatok a koniec pracovnej doby sa riadi podľa potrieb závodu. Zamestnávateľ je oprávnený zamestnávať zamestnanca aj na iných miestach/v iných prevádzkach.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, auf Anforderung des Arbeitgebers Mehr- und Überarbeiten im Umfang des gesetzlich zulässigen Rahmens zu leisten.

Zamestnanec sa zaväzuje pracovať na požiadanie zamestnávateľa aj nadčas v rozsahu, ktorý povoľuje zákon.

## 4. Arbeitslohn Mzda za prácu

Der Arbeitnehmer erhält einen Stundenlohn in Höhe von  
Zamestnanec dostáva hodinovú mzdu vo výške

..... € brutto (in Worten:..... Euro brutto).  
..... € brutto (..... eur brutto), ktorá je splatná na konci mesiaca.

Die Unterkunft ist kostenlos , oder kostet pro Tag ..... €.  
Ubytovanie je bezplatné , alebo náklady za deň ..... €.

Die Verpflegung wird unentgeltlich gestellt , oder kostet pro Tag ..... €, oder  
Jedlo sa poskytuje zadarmo , alebo náklady za deň ..... €, alebo  
Selbstverpflegung  wird vereinbart.  
Samostatné stravovanie je dohodnuté.

Der Arbeitslohn ist mit Beendigung des Arbeitsvertrags fällig, spätestens jedoch am letzten Bankarbeitstag (Frankfurt am Main) des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Arbeitsleistung erbracht wurde.

Zamestnanec sa zaväzuje zachovávať o svojom príjme mlčanlivosť. Porušenie tejto povinnosti mlčanlivosti sa považuje za zásadné porušenie zmluvy a oprávňuje zamestnávateľa k mimoriadnej výpovedi.

## **5. Urlaub Dovolenka**

Der Arbeitnehmer hat Anspruch auf den gesetzlich geregelten Erholungsurlaub (eine Mindestbeschäftigung von 4 Wochen ist Voraussetzung).

Zamestnanec má nárok na zákonom stanovenú dovolenku na zotavenie. (vyžaduje sa minimálne 4 týždne).

## **6. Dienstverhinderung Prekážky v práci**

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, dem Arbeitgeber jede Dienstverhinderung und, soweit bekannt, ihre voraussichtliche Dauer unverzüglich schon am ersten Tag der Arbeitsverhinderung anzuzeigen.

Zamestnanec sa zaväzuje oznámiť zamestnávateľovi každú prekážku v práci a, pokiaľ je mu známe, tak aj jej predpokladané trvanie okamžite už v prvý deň, keď prekážka v práci nastala.

Eine Lohnfortzahlung im Krankheitsfall ist erst ab einer Mindestbeschäftigungsdauer von 4 Wochen zu leisten.

Nemocenská mzda v prípade choroby je len z minimálnej doby zamestnania 4 týždne.

## **7. Ausschlussfristen Lehoty prepadnutia**

Ansprüche aus diesem Arbeitsverhältnis verfallen, wenn sie nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Monaten vom Arbeitnehmer oder vom Arbeitgeber schriftlich geltend gemacht werden.

Die Versäumung dieser Ausschlussfrist führt zum Verlust des Anspruchs.

Všetky nároky, vyplývajúce z tejto pracovnej zmluvy, musia byť stranami zmluvu uzatvárajúcimi uplatnené písomne v priebehu lehoty troch mesiacov od ich splatnosti a v prípade odmietnutia v priebehu troch mesiacov od doručenia odmietnutia a v prípade nereagovania na uplatnenie v priebehu lehoty šiestich mesiacov od uplatnenia pred súdom, nároky na vyplatenie mzdy cestou žaloby o výplatu.

## **8. Sonstige Verpflichtungen Iné povinnosti**

Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen dieses Anstellungsvertrags bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für eine Abweichung von diesem Schriftformerfordernis sowie für „betriebliche Übungen“.

Vedľajšie dohody, doplnky a zmeny tejto zmluvy o zamestnaní vyžadujú pre svoju účinnosť písomnú podobu. Platí to aj pre prípad odchýlky od tejto požiadavky písomnej formy, ako aj pre „závodné cvičenia“.

Sollten sich einzelne Bestimmungen dieses Vertrages als unwirksam erweisen, so wird hierdurch die Wirksamkeit des übrigen Vertrages nicht berührt. Die Vertragspartner verpflichten sich, in einem solchen Fall die unwirksame Bestimmung unverzüglich durch eine wirksame Bestimmung zu ersetzen, die den mit der Vereinbarung der ursprünglich unwirksamen Bestimmung verfolgten Interessen möglichst nahe kommt.

Ak sa ukáže, že sú jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy neplatné, nie je tým dotknutá účinnosť ostatných ustanovení zmluvy. Zmluvní partneri sa zaväzujú, že v takomto prípade nahradia neúčinné ustanovenia neodkladne účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje záujmom, ktoré sledovali pôvodné neúčinné ustanovenia.

Sollten sich Unstimmigkeiten/Ungenauigkeiten zwischen der deutschen und der slowakischen Fassung dieses Arbeitsvertrags ergeben, findet im Zweifel die deutsche Fassung Anwendung. Ak dôjde k nezrovnalostiam / nepresnostiam medzi nemeckým a slovenským znením tejto pracovnej zmluvy, upatní sa v prípade pochybností nemecké znenie.

## 9. Erfüllungsort, Gerichtsstand

### Miesto plnenia, miestna príslušnosť súdu

Erfüllungsort für die Leistungen aus dem Arbeitsvertrag ist der Betrieb des Arbeitgebers.

Gerichtsstand ist das für den Erfüllungsort zuständige Arbeitsgericht.

Es gilt ausschließlich deutsches Recht.

Miestom plnenia pre činnosti z tejto pracovnej zmluvy je závod zamestnávateľa. Miestne príslušným súdom je pracovný súd príslušný pre miesto plnenia.

Je to výlučne nemecké právo.

.....  
(Ort / miesto)

.....  
(Datum / dátum)

.....  
(Arbeitgeber / zamestnávateľ)

.....  
(Arbeitnehmer / zamestnanec)

## Kenntnis der Unfallverhütungsvorschriften

Name des Arbeitnehmers .....

Hiermit bestätige ich, dass mich der Betriebsleiter \_\_\_\_\_ über die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft informiert hat. Dabei wurde ich auch über die Arbeits- und Wirkungsweise der eingesetzten Maschinen und Geräte informiert und auf die Gefahren beim Einsatz hingewiesen. Mir ist bekannt, wo im Betrieb die Unfallverhütungsvorschriften aufliegen und wo im Notfall geeignetes Verbandsmaterial deponiert ist.

.....  
(Unterschrift des Arbeitnehmers)

## Znalosť predpisov o predchádzaní úrazom

Meno zamestnanca .....

Týmto potvrdzujem, že manažér \_\_\_\_\_ ma informoval o predpisoch pre prevenciu úrazov v poľnohospodárskom profesionálnom združení. Zároveň som bol informovaný o práci a spôsobe prevádzky použitých strojov a zariadení a poukázal na nebezpečenstvá počas používania. Som si vedomý toho, kde sa v prevádzke nachádzajú predpisy na predchádzanie nehodám a kde v núdzi je uložený vhodný obväzový materiál.

.....  
(Podpis zamestnanca)